

Maryland Interpreter



The Maryland Court Interpreter Program is committed to providing the Maryland Judiciary with highly qualified and trained interpreters to ensure equal access to justice to all limited English proficiency individuals who seek it.

Inside this issue:

2 *What a Court Interpreter Should Do If...*

2 *A Court Interpreter and the Internet*

3 *Photos from the Forensic DNA Workshop*

4 *Newly 'Certified' and 'Eligible' interpreters in 2010*

Upcoming Interpreter and Translator Events

◇ **Advanced Consecutive and Simultaneous Workshop sponsored by the National Center for Interpretation, University of Arizona**

March 19-20, 2011, Washington DC. For more information, please visit:

<http://nci.arizona.edu>

◇ **Court Interpreter Workshops sponsored by the Consortium for Language Access in the Courts**

April 2 - 3, 2011, Las Vegas, NV. For more information, please visit:

<http://www.ncsc.org>

◇ **American Translators Association Certification Exam**

April 10, 2011, Alexandria, VA. For more information, please visit:

<http://www.atanet.org>

◇ **National Association of Judicial Interpreters and Translators (NAJIT) Conference**

May 13—15, 2011, Long Beach, CA. For more information, please visit:

<http://www.najit.org>

◇ **Interpret America Summit on Interpreting**

June 17 - 18, 2011, Washington, DC. For more information, please visit:

<http://www.interpretamerica.net/summit>

Maryland Court Interpreter Workshops and Tests

Spring 2011 Workshops and Testing Dates

1-Day Introductory Workshop - March 19 or 20, 2011

Written Exam (language neutral) - April 6, 7, and 9, 2011

Language Proficiency Interviews - April, 2011

Two-Day Orientation Workshop - May 21 - 22, 2011

Visit our site at www.mdcourts.gov/interpreter/ for more information

What a Court Interpreter Should Do If...

In this issue we would like to launch a series of discussions on complex ethical situations court interpreters encounter during their assignments. For example:

You were called to interpret for a trial. Upon entering the courtroom, you saw the defendant and knew immediately that you had met him or her somewhere before. You didn't remember their name or exactly where you had seen them, and under what circumstances, but he or she definitely looked familiar to you. What do you do?

Course of Action: When the judge enters the courtroom and the trial begins, request the judge's permission to approach the bench (be prepared that the defense attorney and

State's Attorney may approach the bench with you, too). Inform the judge that you think you may know the defendant and describe to what extent you are familiar with the defendant. The judge will make a decision whether your level of familiarity with the defendant amounts to a conflict of interest or not. The defense attorney and State's Attorney may provide their opinion on the situation.

Under no circumstances should you talk to the defendant and their attorney to find out where you might have met them before. Under no circumstances should you decide for yourself whether to recuse yourself or not. Only the judge in the proceeding can make such a decision. Simply state the facts and let the judge decide.

The following is another ethical situation interpreters may

encounter while interpreting in court:

You completed your assignment in the courtroom, signed out with the court staff, and were leaving the building. Outside the courthouse, you were approached by the witness for whom you were interpreting earlier in the courtroom. She was an old lady who looked very nervous and lost. Her attorney was no longer with her. It was a hot day outside. The witness indicated she was not feeling well and politely inquired if you could give her a ride in your car to the nearest metro station. What do you do?

Send your responses on how you would handle this situation to: Ksenia.Boitsova@mdcourts.gov

A Court Interpreter & the Internet

Since its creation, the Internet has become a mainstay in personal, work and educational lives. The significance of the Internet in our lives is quite dramatic. The Internet plays an integral part in helping people find work, make friends, find hobbies, and even fall in love.

For interpreters, not only is the Internet a source of vocabulary and specific terminology research, it is a way to stay in constant communication with their colleagues, clients, and

professional associations. For court interpreters, the Internet is a necessity.

If you are listed on the Court Interpreter Registry and do not have an e-mail address in your contact information, you risk being the last interpreter on the Registry in your language to be contacted for court assignments. Courts use e-mail as their preferred way of contacting interpreters for assignments.

E-mail is also a prime communication choice for the Court Interpreter Program staff

to keep interpreters informed on interpreting and invoicing procedures. Additionally, we regularly post and update information on our website concerning new workshops, tests, and invoicing requirements.

So, if you are a Maryland court interpreter or interpreter candidate, make sure that you have regular access to the Internet in order to receive the latest updates from the Court Interpreter Program.

Forensic DNA Workshop



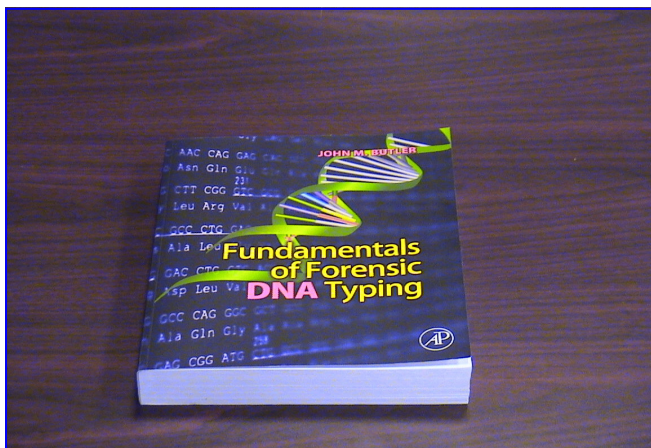
John Butler, Ph.D, from the National Institute of Standards and Technology, talks about DNA extraction and quantitation



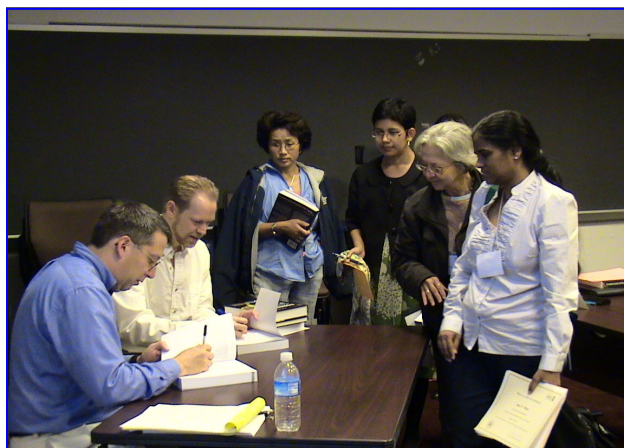
Bruce Hiedelbrecht, from the Maryland State Police, explains the process of interpretation of DNA typing results for mixed samples



It was a full house for the Forensic DNA workshop!



Each participant received a copy of John Butler's book *Fundamentals of DNA Typing*, Elsevier Science, 2009



Participants had an opportunity to have their books signed by John Butler and Bruce Hiedelbrecht

Newly 'Certified' and 'Eligible' Interpreters in 2009-2010

The Court Interpreter Program staff would like to welcome newly 'Certified' and 'Eligible' interpreters who became listed on the Court Interpreter Registry in 2009 - 2010.

Certified Interpreters:

Evelyn Garland - Mandarin
 Tatiana Petrosyan - Russian
 Yelena Sokolov - Russian

Eligible Interpreters *(in alphabetical order)*:

Abzach, Sam - Arabic	Namvar, Houshmand - Persian
Akame, Pascal - French	Newman, Sanja - Serbian/Croatian/Bosnian
Azari, Omid - Persian	Nguyen, Huong - Vietnamese
Baah, Gadiel - French	Ochoa, Jaime - Spanish
Benz, Nury - Spanish	Palma, Maria - Spanish
Bhatt, Anar - Gujarati	Pedraza, Eduardo - Spanish
Borisova, Yelena - Russian	Purdin, Laurence - Arabic
Braslavsky, Milana - Russian	Talarico, Tarsila - Portuguese
Diop-Hashim, Aissatou - Wolof	Tesfay, Yoseph - Amharic
Foly, Teko - French, Ewe	Twigg, Susan - Spanish
Ghaemi, Amber - Persian	Nhu, Q. Vo - Vietnamese
Hassen, Ahmed - Somali, Amharic	Vitenas, Katrina - Lithuanian
Hernandez, Jorge M. - Spanish	
Hofbauer, Denise - Spanish	
Jaishi, Navraj - Nepali	
Jigoulov, Vadim - Russian	
Kourany, Nicole - Arabic	
Kyongsook, Kim - Korean	
Ki, H. Lee - Korean	
Margine, Ruxandra - Romanian	
Mezhiritsky, Mikhail - Russian	
Marcoux, Marie - French	
Milligan, Yuanyuan - Mandarin	

Newly Listed American Sign Language Interpreters Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf (RID):

Bannister, Joi L
 Clark, Kari A.
 Clarke, William T.
 Halseth, Rebekka R.
 Irwin, Laura L.
 Labadie, Michael
 Lightfoot, Jackie M.
 Moers-Patterson, Patricia L.

Newsletter

Maryland Court Interpreter Program Administrative Office of the Courts

Please write to:
 Ksenia Boitsova
 Court Interpreter Program Administrator
The Maryland Interpreter
 Maryland Court Interpreter Program
 2001-D Commerce Park Drive
 Annapolis, MD 21401
 Phone: 410-260-3569
 Fax: 410-260-3570
 You can find our newsletter at:
<http://mdcourts.gov/interpreter/>